



STUDIO

SPRACHE
KULTUR
MENSCHEN
VERSTEHEN

> SERVIZI

APPRENDIMENTO LINGUISTICO - TEDESCO

Lezioni di presenza presso il DK STUDIO e online
Lezioni individuali one-to-one e corsi di piccoli gruppi
(fino a 5 partecipanti)



TEDESCO AL LAVORO

Corsi specialistici in ambito professionale:

- TURISMO (A1)
- TURISMO (A2)
- ASSISTENZA ALLA PERSONA (A2)
- ASSISTENZA ALLA PERSONA (B1))
- MEDICINA (B2/C1)
- ALBERGHIERO e RISTORAZIONE (A2-C1)
- VENDITA e COMMERCIO (A2-B2)
- TECNICO / INGEGNERISTICO (B1-C2)

Corsi intensivi:

- SCRITTURA
- CONVERSAZIONE TELEFONICA
- PREPARAZIONE AI COLLOQUI DI LAVORO
- TRATTATIVE COMMERCIALI
- RIUNIONI E PRESENTAZIONI



TEDESCO NELLA VITA QUOTIDIANA

secondo il quadro comune europeo di riferimento

- Livello base A1.1
- Livello base A1.2
- Livello base A2.1
- Livello base A2.2
- Livello base B1.1
- Livello base B1.2
- Livello intermedio B2.1
- Livello intermedio B2.2
- Livello intermedio C1.1
- Livello avanzato C1.2
- Livello avanzato C2.1
- Livello avanzato C2.2

MEDIAZIONE INTERCULTURALE IN CONTESTI AZIENDALI ITALO-TEDESCHI



FACILITAZIONE DELLA COMUNICAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE NELLE RELAZIONI D'AFFARI ITALO-TEDESCHE

- Consulenza linguistica e comunicativa nel trattare con partner commerciali / clienti di lingua tedesca "dal background"
- Supporto nella creazione di contatti iniziali con partner commerciali tedeschi, austriaci, svizzeri
- Accompagnamento delle trattative con partner commerciali e clienti di lingua tedesca
- Supporto con contatti telefonici e videoconferenze
- Supporto alle fiere (live / virtuali) per facilitare la comunicazione linguistica reciproca con i visitatori della fiera e potenziali clienti / partner di lingua tedesca
- Redazione di testi in lingua tedesca
- Assistenza con presentazioni di fronte ad un pubblico di lingua tedesca
- Supporto nella risposta / elaborazione di contatti e-mail e richieste via Internet da clienti di lingua tedesca
- Supporto consultivo su questioni relative al personale interculturale (ad es. Colloqui di lavoro con personale di lingua tedesca)



MEDIAZIONE INTERCULTURALE TRA PARTNER COMMERCIALI ITALO-TEDESCHI

- Supporto nella risoluzione di controversie con clienti aziendali di lingua tedesca, personale o partner commerciali
- Implementazione di un processo di mediazione in più fasi per risolvere complesse controversie commerciali italo-tedesche
- Breve formazione interculturale in preparazione ai viaggi di lavoro nei paesi di lingua tedesca
- Eventi informativi sulle norme comportamentali e culturali tipiche italo-tedesche per prevenire incomprensioni interculturali

Abito ormai dal 2008 a Verona. Sono cresciuta a Bochum, dove ho frequentato le scuole fino al conseguimento della maturità.

Mi sono laureata in Germanistica e Filologia romanza –Italiano presso la Westfälische Wilhelms-Universität di Münster. Subito dopo la laurea mi sono trasferita dalla Germania in Italia.

Un passo immenso che avrebbe lasciato un segno indelebile nella mia vita.

Con grande entusiasmo ho iniziato a insegnare tedesco come lingua straniera presso il Goethe-Zentrum a Verona.

Sin da piccola sapevo di voler lavorare con le persone; infatti, lo scambio comunicativo come anche l'interazione interpersonale e il legame che nascono da questo mi hanno sempre interessata e affascinata.

Imparare una lingua è come aprire una porta attraverso la quale si raggiunge un nuovo mondo stimolante e sorprendente.

In primo luogo, riuscire a comunicare sempre meglio nella nuova lingua appresa rappresenta una notevole e motivante esperienza di successo.

Inoltre, ci si apre la possibilità di entrare in contatto con delle persone che altrimenti non si sarebbero mai conosciute senza la padronanza della lingua straniera.

Si espande così il raggio di azione e interazione personale.

Negli anni successivi ho approfondito le mie conoscenze in ambito „Tedesco come lingua straniera“ attraverso diversi corsi di aggiornamento e due percorsi formativi promossi dal Goethe-Institut in collaborazione con la Ludwig-Maximilians-Universität München („Metodologia e didattica dell’insegnamento del tedesco come lingua straniera“ e „Basi e concetti dell’insegnamento del tedesco come lingua straniera“).

Imparare una lingua straniera non è solo padroneggiare una grammatica e un lessico diverso, ma significa molto di più: la lingua rispecchia la cultura, il modo di pensare e la mentalità di un popolo o di una comunità linguistica.

Tramite la comprensione e l’appropriarsi di una nuova lingua, diventa possibile comprendere meglio i punti di vista e le posizioni dei nostri interlocutori.

Questo rappresenta un valore aggiunto inestimabile e rende possibile una migliore comprensione reciproca in contesti internazionali.

Grazie a questa nuova acquisita empatia, si possono prevenire fraintendimenti interculturali e promuovere una collaborazione globale funzionale.

L'apertura mentale culturale è, per mia fortuna, un elemento fondamentale della mia vita. Avendo trascorso l'infanzia e la gioventù in Renania settentrionale-Vestfalia, e grazie ai valori che allora mi furono trasmessi, porterò sempre dentro di me un'anima „tedesca“, un modo di pensare “tedesco” e una percezione “tedesca”.

Allo stesso tempo, vivo da ormai più di un terzo della mia vita nell'Italia settentrionale. Qui si trova il centro della mia vita, qui ho fondato la mia famiglia.

Qui sono ancorata professionalmente e personalmente. Conosco la lingua e la società italiana, e so come funziona la vita in Italia.

La mentalità italiana e il modo di vedere le cose sono per me perfettamente comprensibili, e probabilmente sono ormai diventati già un po' una parte di me stessa.

Sono fermamente convinta che entrambe le nazioni, Germania e Italia, abbiano numerosi aspetti in comune, e tra questi alcuni indispensabili valori come la libertà di espressione, le pari opportunità, la tolleranza, la democrazia e la coesione sociale.

Allo stesso tempo ci sono evidentemente altrettante differenze che rappresentano punti di partenza verso un arricchimento reciproco.

Se tali divergenze interculturali vengono gestite in modo costruttivo e riflessivo, entrambe le parti possono trarne profitto.

Nello specifico, si tratta di una più ampia comprensione e stima bilaterale.

Questi due aspetti sono a mio avviso elementi irrinunciabili per un solido fondamento europeo.

Durante l'attività di insegnamento nella formazione per adulti, ho quindi intrapreso un percorso di laurea magistrale interdisciplinare in Mediazione presso la Fernuniversität Hagen, con un focus particolare nell'ambito del conflict-management interculturale. Saper sostenere parti avverse nel risolvere un conflitto in modo pacifico, costruttivo, autonomamente elaborato e orientato verso il futuro è diventato un mio skill universalmente applicabile.

Negli ultimi anni ho lavorato come conversatrice presso diversi licei a Verona e dintorni, tra i quali il Liceo Linguistico Scipione Maffei. Inoltre, ho ampliato da ottobre 2020 la mia attività da libera professionista nel mio nuovo ufficio "DK STUDIO" che si trova nel co-working-space "Habitat 83", dove confluiscono diversi professionisti in ambiti artistico-culturali. Qui offro sia lezioni di tedesco one-to-one, prendendo in considerazione i bisogni individuali dei singoli clienti, che corsi per piccoli gruppi, mirando ad un miglioramento efficace e persistente delle quattro capacità chiave linguistiche (parlato, ascolto, scrittura e lettura). Inoltre, svolgo svariati progetti che hanno a che fare con lo scambio comunicativo tra Italia e Germania in contesti professionali e culturali. Supporto aziende residenti in Italia nella efficiente comunicazione e interazione con i partner commerciali e clienti di lingua tedesca.

La mia visione e il mio desiderio sono promuovere, tramite il mio lavoro, la reciproca comprensione italo-tedesca sia su livello linguistico, culturale e infine umano.

Vedo un enorme potenziale in una collaborazione italo-tedesca efficace in ambiti come per esempio economia, industria, commercio, turismo e scambio accademico.

La mia professione non si limita a tradurre e fungere da interprete in contesti italo-tedeschi, ma forte del mio "sentirmi a casa" in entrambi i Paesi e della piena padronanza delle due lingue, punto a sviluppare un dialogo interculturale e a promuovere e favorire uno scambio comunicativo italo-tedesco su un piano commerciale, economico e culturale.

DK STUDIO

Apprendimento linguistico
Mediazione interculturale
in contesti aziendali italo-tedeschi



D
K
STUDIO

**SPRACHE
KULTUR
MENSCHEN
VERSTEHEN**

> SERVICELEISTUNGEN

DEUTSCH LERNEN

Präsenzunterricht im DK STUDIO und Online
Individueller one-to-one Unterricht und Deutsch-Kurse für Kleingruppen
(bis zu 5 Teilnehmer/innen)



DEUTSCH FÜR DEN BERUF

Spezialkurse für die folgenden Berufsfelder:

- TOURISMUS (A1)
- TOURISMUS (A2)
- PFLEGE (A2)
- PFLEGE (B1)
- MEDIZIN (B2/C1)
- GASTRONOMIE und HOTELLERIE (A2-C1)
- HANDEL und VERKAUF (A2-B2)
- INGENIEURWESEN (B1-C2)

Intensivkurse:

- SCHREIBTRAINING
- TELEFONTRAINING
- BEWERBUNGSTRAINING
- VERHANDLUNGSSPRACHE
- BESPRECHEN und PRÄSENTIEREN



DEUTSCH IM ALLTAG

Sprachkurse gemäß des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens

- der Grundstufe A1.1
- der Grundstufe A1.2
- der Grundstufe A2.1
- der Grundstufe A2.2
- der Grundstufe B1.1
- der Grundstufe B1.2
- der Mittelstufe B2.1
- der Mittelstufe B2.2
- der Mittelstufe C1.1
- der Oberstufe C1.2
- der Oberstufe C2.1
- der Oberstufe C2.2



SPRACHLICHE UND KULTURELLE KOMMUNIKATIONS- ERLEICHTERUNG IN DEUTSCH- ITALIENISCHEN GESCHÄFTS- BEZIEHUNGEN

- Sprachliche und kommunikative Beratung im Umgang mit deutschsprachigen Geschäftspartnern und Kunden „aus dem Hintergrund“
- Unterstützung bei der Aufnahme von Erstkontakten mit deutschsprachigen Handelspartnern
- Begleitung bei Verhandlungsterminen
- Unterstützung bei telefonischen Kontakten und Videokonferenzen
- Begleitung auf Messen (live/virtual) zur gegenseitigen sprachlichen Verständigungserleichterung mit Messebesuchern und potenziellen deutschsprachigen Kunden/Partnern
- Redigieren von auf Deutsch verfassten Texten
- Hilfestellung bei Präsentationen vor deutschsprachigem Publikum
- Unterstützung bei der Beantwortung/Bearbeitung von Emailkontakten und Internetanfragen von deutschsprachigen Kunden
- Beratender Beistand bei interkulturellen Personalfragen (z.B. Einstellungsgespräche mit deutschsprachigem Personal)



INTERKULTURELLE VERMITTLUNG ZWISCHEN DEUTSCH-ITALIENI- SCHEN HANDELSPARTNERN

- Unterstützung bei der Klärung von Kontroversen mit deutschsprachigen Geschäftskunden, Personal oder Handelspartnern
- Durchführung eines mehrschrittigen Mediationsverfahrens zur Beilegung komplexer deutsch-italienischer Geschäftskonflikte
- Interkulturelle Kurzschulung zur Vorbereitung auf Geschäftsaufenthalte im deutschsprachigen Raum
- Informationsveranstaltungen in Bezug auf deutsch-italienische Verhaltens- und Kulturnormen zur Vorbeugung von interkulturellen Missverständnissen

Seit dem Jahr 2008 lebe ich nun in Verona. Ich bin in Bochum aufgewachsen und habe dort die Schule besucht.

Nach dem Abitur habe ich dann an der Westfälischen Wilhelms-Universität in Münster Germanistik und Romanische Philologie (mit dem Schwerpunkt „Italienisch“) studiert.

Im direkten Anschluss an das erfolgreich abgeschlossene Studium zog ich von Deutschland nach Italien.

Ein immenser Schritt, der mein Leben nachhaltig prägen sollte.

Mit großer Begeisterung begann ich, Deutsch als Fremdsprache am Goethe Zentrum in Verona zu unterrichten. Schon von klein auf wusste ich, dass ich mit Menschen arbeiten wollte.

Der kommunikative Austausch, sowie die daraus entstehende zwischenmenschliche Interaktion und Bindung haben mich stets interessiert und fasziniert.

Eine Sprache zu erlernen ist wie das Öffnen einer Tür, durch die man in eine neue, aufregende Welt gelangt.

Zunächst einmal ist es ein beachtliches und motivierendes Erfolgserlebnis, wenn man sich zunehmend besser in der neu erlernten Sprache verständigen kann.

Zudem eröffnet sich einem die Möglichkeit, mit Personen in Kontakt zu treten, die man vermutlich ohne das Beherrschen der Fremdsprache niemals kennen gelernt hätte.

Es erschließt sich einem folglich ein viel weiterer Wirkungskreis und Interaktionsradius.

In den folgenden Jahren vertiefte ich meine Kenntnisse im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ anhand diverser Fortbildungen und dank zweier Fernstudiengänge des Goethe-Instituts in Zusammenarbeit mit der Maximilians-Universität München (Methodik und Didaktik des fremdsprachlichen Deutschunterrichts / Grundlagen und Konzepte des DaF-Unterrichts).

Doch eine Fremdsprache zu erlernen bedeutet noch viel mehr als das reine Beherrschen einer anderen Grammatik und Lexik, denn die Sprache spiegelt die Kultur, Denkweise und Mentalität eines Volkes oder einer Sprachgemeinschaft wider. Durch das Verständnis und die Aneignung einer neuen Sprache ist es einem demnach möglich, Einstellungen und Sichtweisen „der anderen Partei“ besser nachvollziehen zu können.

Dies stellt einen unglaublichen Mehrwert dar und ermöglicht ein höheres gegenseitiges Verständnis in internationalen Kontexten. Dank dieser neugewonnenen Empathie kann interkulturellen Missverständnissen vorgebeugt und eine funktionierende, globale Zusammenarbeit gefördert werden.

Ich habe das Glück, dass diese kulturelle Aufgeschlossenheit fester Bestandteil meines Lebens ist.

Aufgrund meiner in Nordrhein-Westfalen verbrachten Kindheit und Jugend und dank der mir damals vermittelten Werte werde ich immer eine „deutsche“ Seele, eine „deutsche“ Betrachtungsweise und ein „deutsches“ Empfinden in mir tragen.

Gleichzeitig lebe ich jedoch nun schon seit mehr als einem Drittel meines Lebens in Norditalien.

Hier ist mein Lebensmittelpunkt, hier habe ich meine eigene Familie gegründet.

Hier bin ich beruflich und privat verankert.

Ich kenne die italienische Sprache und Gesellschaft und weiß, wie das Leben in Italien funktioniert.

Die italienische Mentalität und Anschauungsweise sind für mich bestens nachvollziehbar. Wahrscheinlich sind sie auch bereits ein wenig zu einem Teil meiner selbst geworden.

Ich bin fest davon überzeugt, dass beide Nationen, Deutschland und Italien, zahlreiche Gemeinsamkeiten haben: darunter einige meines Erachtens unerlässlichen Werte wie Meinungsfreiheit, Gleichberechtigung, Toleranz, Demokratie und gesellschaftlicher Zusammenhalt.

Gleichzeitig gibt es selbstverständlich auch nicht minder viele Differenzen, die jedoch Ansatzpunkte für eine wechselseitige Bereicherung darstellen.

In zwischenmenschlichen und geschäftlichen Beziehungen kann durch einen reflektierten und konstruktiven Umgang mit diesen kulturellen Divergenzen ein beidseitiger Gewinn erzielt werden.

Es geht insbesondere um ein umfassenderes wechselseitiges Verständnis und gegenseitige Wertschätzung.

Diese beiden Aspekte sind in meinen Augen unabdingbare Grundbausteine für ein solides europäisches Fundament.

Während meiner Lehrtätigkeit in der Erwachsenenbildung habe ich daher einen interdisziplinären Masterstudiengang in Mediation an der Fernuniversität Hagen absolviert. Mein Fokus lag hierbei besonders auf dem Bereich „Interkulturelles Konflikt-Management“. Konträre Parteien bei einer friedlichen, konstruktiven, eigenständig erarbeiteten und zukunftsorientierten Konfliktlösung zu unterstützen, ist für mich dank dieser Weiterbildung zu einer universell einsetzbaren Schlüsselfähigkeit geworden.

In den letzten Jahren habe ich als Konversationslehrerin an verschiedenen Gymnasien in Verona und Umgebung gearbeitet, darunter auch das Liceo linguistico Scipione Maffei. Zudem habe ich seit Oktober dieses Jahres meine selbstständige Tätigkeit weiter ausgebaut. Mein neues Büro „DK STUDIO“, befindet sich in dem Co-Working-Space, „Habitat 83“, wo unterschiedliche Freiberufler/innen aus den Bereichen „Kunst“ und „Kultur“ zusammentreffen. Hier biete ich sowohl individuell auf die Kundenbedürfnisse zugeschnittenen One-to-One Deutsch-Unterricht als auch Kurse für Kleingruppen an, welche auf die effiziente und nachhaltige Verbesserung der vier sprachlichen Schlüsselfertigkeiten (Sprechen, Hören, Schreiben, Lesen) hinzielen. Ferner arbeite ich an verschiedenen Projekten, die mit dem kommunikativen Austausch zwischen Italien und Deutschland im beruflichen oder kulturellen Kontext zu tun haben. Ich unterstütze in Italien ansässige Firmen bei der erfolgreichen Verständigung und Interaktion mit deutschsprachigen Geschäftspartnern und Kunden.

Meine Vision und mein Wunsch ist es, anhand meiner Arbeit das gegenseitige deutsch-italienische Verständnis auf sprachlicher, kultureller und letztendlich menschlicher Ebene zu fördern.

In einer gut funktionierenden deutsch-italienischen Zusammenarbeit in Bereichen wie beispielsweise Wirtschaft, Industrie, Handel, Tourismus und akademischer Austausch sehe ich ein enormes Potential.

Meine berufliche Tätigkeit beschränkt sich hierbei nicht auf das reine Übersetzen und das Fungieren als Dolmetscherin in deutsch-italienischen Kontexten, sondern bestärkt durch mein „Sich-zu-Hause-Fühlen“ in beiden Ländern und der vollständigen Beherrschung der zwei Sprachen, zielt meine Arbeit auf die Entwicklung eines interkulturellen Dialoges ab und soll den kommunikativen, deutsch-italienischen Austausch auf Handels-, Wirtschafts- und Kulturebene begünstigen und fördern

DK STUDIO

SPRACHE
KULTUR
MENSCHEN
VERSTEHEN

> CONTATTI

DK STUDIO @HABITAT83
Via Mantovana 83/e - 37137 Verona
Tel. 349 1459071

dk.studio.vr@gmail.com
P.IVA 04464450230

Dorothee König
[Linkedin](#)
[Facebook](#)